

СУРША ҚЫЗ

Сөзі мен мелодиясы Жаяу Мұсанікі
Өндеген Б. Ерзакович

СУРША ҚЫЗ

Слова и мелодия Ж. Мусы
Обработка Б. Ерзаковича

СУРША ҚЫЗ

Слова і мелодія Ж. Муси
Обробка Б. Ерзаковича

Largo

нар *mf*

The image shows the piano accompaniment for the first system of the piece. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Largo'. The music features several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and a dynamic marking of 'mf' (mezzo-forte). The word 'нар' is written in large, bold Cyrillic letters on the left side of the first staff.

mf

Ка- ра- тау
То в сні гу,
То в сне- гу,
Да- рия- нын
Та не є
Но по- верь,

mf

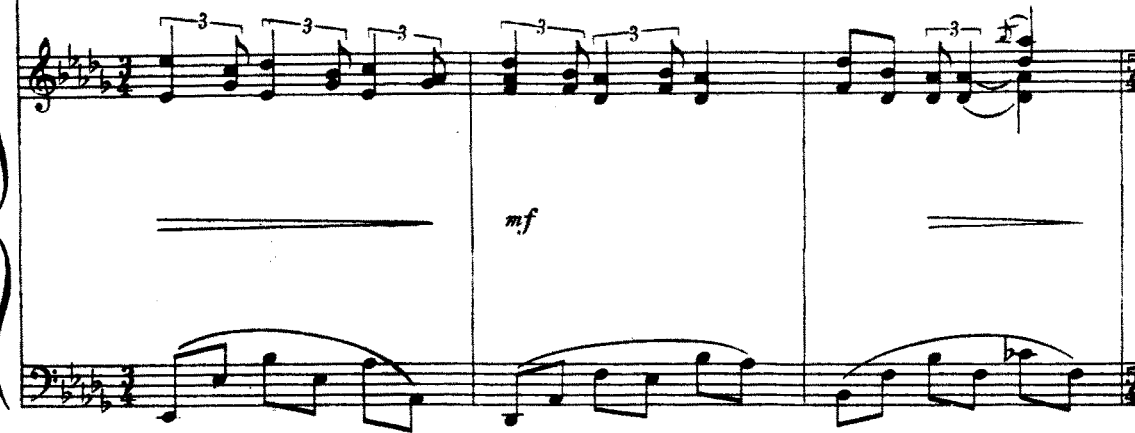
The image shows the piano accompaniment for the second system of the piece, including the vocal line. It consists of three staves: a vocal line at the top, a treble clef piano staff in the middle, and a bass clef piano staff at the bottom. The key signature and time signature remain the same as in the first system. The tempo is still 'Largo'. The dynamic marking 'mf' is present. The lyrics are written in Cyrillic below the vocal line. The piano accompaniment continues with triplet markings and a dynamic marking of 'mf'.



кей-де кар-лы,	а-хау,	кей-де	кар-сыз,
Ка-ра-Та-у,	а-хау,	то без-	сніж-ні,
то без сне-га	а-хау,	го-ры	на-ши
жар-га сок-кан	а-хау,	тол-кы-	нын-дай,
той джи-гі-том,	а-хау,	хто без-	чес-ний,
ты по-верь мне —	а-хау,	тот бес-	чес-тен,



ау,	Ер жі-гіт	кей-де мал-ды,
ау,	то джи-гіт	із гро-ши-ма,
ау,	И джи-гіт	то в пе-ча-ли,
ау,	Көз сал-ған	кө-рін-ген-ге
ау,	хто сло-ва	всім дів-ча-там
ау,	кто про-страсть	так бес-страстно



кей- де мал- сыз, ау, а- ай,
 то без_ гріш_ ний, ау, а- ай,
 то он пля_ шет, ау, а- ай!
 кө_ ніл ар_ сыз, ау, а- ай!
 ка_ же ніж_ ні, ау, а- ай!
 ми_ лой ска_ жет, ау, а- ай!

Allegretto
 Кайырмасы
 Приспів
 Припев

Ән- дір-ән- дір, ән- дір- ай, і- шім- ді от- тай
 Ан- дир, ан- дир, ан- дир- ай, сер- це мо_ є,
 Ан- дир, ан- дир, ан- дир- ай, сер- це мо_ є

жан- дыр- ды- ай, Ға- шық бол- ған Сур- ша- қыз,
 за_ па_ лай! Де ж ти, мо_ я Сур- ша- қыз?
 жги оі_ нём. Страсть и пе_ чаль сно_ ва в нём,

rall.

a tempo

Көк- ше- тау- да кал- дыр- ды-ай.
 В сер- ці вог- нем о- зо- вись!
 серд- це мо- є жги, сжи- гай,

rall.

a tempo

ff

Ай!
 Ай!
 Ай!

Сур- шакыз,
 Ти мо-я
 Сур- шакыз,

ff

ен- ді а- ман бол-ай,
 рід- на, прощай- ай,
 Сур- шакыз, про щай,

1. 2

а- ай!
 а- ай!
 а- ай!

ай!
ай!
ай!

mf

pp

Қаратау кейде қарлы, кейде қарсыз,
Ер жігіт кейде малды, кейде малсыз,
Дарияның жарға соққан толқынындай,
Көз салған көрінгенге көңіл арсыз.

Қ а й ы р м а с ы:

Әндір-әндір-әндір-ай,
Ішімді оттай жандырды-ай,
Ғашық болған Сұршақыз,
Көкшетауда қалдырды-ай.
Ай! Сұршақыз, енді аман бол! (ай).
Неше жыл жүрсем-дағы мен айдауда,
Шыдаймын, қажымаймын денім сауда.
Дәм жазып осы жолдан аман қайтсам,
Сұршақыз, көрісерміз Баян тауда.

Қ а й ы р м а с ы.

Боларсың сен де мендей маған күлсең,
Ханзада жауыздардан зорлық көрсең.
Есіңнен күлмек түгіл айрыларсың,
Айрылып ел-жұртыңнан қаңғып жүрсең.

Қ а й ы р м а с ы.

То в снегу Кара-Тау, то безсніжні,
То джигіт із грошіма, то безгрішний.
Та не е той джигітом, хто безчесний,
Хто слова всім дівчатам каже ніжні.

То в снегу, то без снега горы наши.
И джигит то в печали, то он пляшет.
Но поверь, ты поверь мне — тот бесчестен,
Кто про страсть так бесстрастно милой скажет.

Приспів:

Андир, андир, андир-ай,
Серце моє, запалай!
Де ж ти, моя Суршакыз?
В серці вогнем озовись!
Ти моя рідна, прощай!

Припев:

Андир, андир, андир-ай,
Сердце моё жги огнём.
Страсть и печаль снова в нём,
Сердце моё жги, сжигай,
Суршакыз, Суршакыз, прощай!

Зараз ти в Кокчетау — ой далеко!
В дальній край одлетіли вже лелеки...
Як живим я лишуся, — в сині гори
Я прийду, щоб почути орлів клекіт.

Приспів.

На чужій сторононьці — муки, злидні.
Марю я милим краєм, краєм рідним.
В чужині-чужиниці — як я плачу! —
Все забув, тільки ти лиш в серці біднім!

Приспів.

Далеко, далеко так ты отсюда,
Но опять терпеливо жду я чуда,
Чтоб тебя вновь увидеть, вновь увидеть,
Суршакыз, всё сносить я молча буду.

Припев.

Сколько лет я в печали, я в печали,
Далеко от отчизны, в дальних далях,
Если ты поняла бы, что я вынес,
Надо мной ты б смеялась вновь едва ли.

Припев.